

Informações úteis e sugestões didáticas

O objetivo desta unidade didática é que as/os aprendizes:

- Conheçam, identificando e compreendendo, a *Sprachbiographie* de pessoas diferentes;
- Sejam capazes de fazer perguntas sobre conhecimentos linguísticos de outras pessoas e falar sobre a sua própria *Sprachbiographie*;
- Aprendam um pouco sobre a realidade linguística da Áustria e do Brasil, conhecendo algumas línguas faladas nesses países;
- Reflitam sobre multilinguismo e diversidade linguística.

Informações gerais sobre a unidade

Nesta unidade, propomos uma continuação temática da unidade de nível A1, *Eine Sprache, viele Ländern*. Apesar disso, não é necessário ter feito ou mesmo conhecer a unidade anterior para se utilizar a presente unidade.

Foram elaboradas atividades que contemplam as diferentes habilidades: ouvir (HV), falar (MA), ler (LV) e escrever (SA).

Exercício 1

Atividade de compreensão auditiva (*Hörverstehen*).

A atividade foi elaborada seguindo o modelo da prova de proficiência ÖSD, nível A2. Mais informações sobre a prova em: <https://www.osd.at/>

Objetivo de aprendizagem: É capaz de entender e extrair as informações essenciais de passagens curtas gravadas, que lidam com assuntos cotidianos, falados de modo claro e devagar. (COE, 2018, p. 52, tradução nossa).

O vídeo sugerido aborda diversas facetas dentro do tema multilinguismo (e, por isso, é um tanto longo). Para a atividade, selecionamos um trecho de aproximadamente 1 minuto e 20 segundos (trecho 0:17-1:38). Talvez seja importante alertar os/as aprendizes que não é necessário entender todos os detalhes do vídeo para completar o exercício.

Respostas:

1. Sprecherin - Deutsch, Türkisch, Englisch, Französisch, Spanisch
2. Sprecherin - Ewe, Deutsch, Englisch, Spanisch, Italienisch
3. Sprecherin - Deutsch, Englisch, Arabisch, Italienisch
4. Sprecherin - Deutsch, Kroatisch, Hebräisch, Englisch

Exercício 2

Atividade de produção escrita (*schriftlicher Ausdruck*).

Objetivo de aprendizagem: É capaz de escrever mensagens e e-mails curtos e simples (por exemplo, para enviar ou responder a um convite, para confirmar ou mudar um compromisso). (COE, 2018, p. 94, tradução nossa)

Tandem é um conceito usado quando (geralmente) duas pessoas se ajudam mutuamente na aprendizagem de línguas estrangeiras ou adicionais. Normalmente, é mais focado na conversação. A pessoa aprende ou exercita uma língua estrangeira, enquanto ajuda outra pessoa com um idioma que domina, muitas vezes utilizando a sua língua materna. É comum designar as/os participantes de um Tandem como *Tandempartner* ou *Tandempartnerin*.

Resposta individual.

Exercício 3

Nessa atividade apresentamos dois textos, nos quais se apoiam os exercícios 4 e 5. Um dos textos está escrito em alemão e apresenta informações sobre as línguas faladas/usadas na Áustria. O segundo texto, em português, traz informações sobre a diversidade linguística no Brasil.

A escolha do uso de um texto em português justifica-se com base na nova edição, de 2018, do Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas que contempla a mediação linguística como uma das competências necessárias para a aprendizagem de uma língua estrangeira (COE, 2018). Propostas didáticas mais recentes defendem o uso da mediação ou *Sprachmittlung*, voltada a situações cotidianas, como parte essencial do ensino-aprendizagem de línguas (RÖSSLER; SCHÄDLICH, 2019). Por ser uma habilidade transversal, a mediação é também vista como quinta habilidade, ao lado de ler, escrever, ouvir e falar, perpassando todas as demais. (REIMANN, 2016). Além disso, a mediação abrange diversas competências além da competência linguística, como por exemplo, as competências interacional, sociolinguística, pragmática, inter/transcultural, entre outras (KOLB, 2016; REIMANN, 2016).

O emprego da habilidade de mediação é bem mais frequente do que costumamos imaginar.

Por exemplo, nas seguintes situações: Você vai viajar com sua família e ela não conhece a língua local. Nesse caso, você vai precisar mediar o tempo todo, explicando as comidas do cardápio em um restaurante ou repassando informações e perguntas, entre outras coisas. A mediação existe até mesmo em uma mesma língua, quando simplificamos algum texto ou explicamos um discurso para alguém.

Exercícios 4a, 4b e 4c:

Atividades para auxiliar a compreensão textual (Leseverstehen).

Objetivo de aprendizagem: É capaz de identificar as principais informações em reportagens curtas ou artigos simples, nos quais ilustrações, nomes e títulos tenham um papel proeminente e auxiliem na compreensão do texto. (COE, 2018, p. 63, tradução nossa)

Respostas - 4a:

1. Die meisten Menschen sprechen Deutsch in Österreich.
2. Italienisch ist eine beliebte Fremdsprache.
3. Man spricht nicht nur Deutsch, sondern auch Türkisch in Österreich.
4. Du bist mehrsprachig, weil du Deutsch, Portugiesisch und Englisch sprichst.
5. In Brasilien kann man auch Migrantensprachen wie Deutsch und Japanisch hören.

Respostas - 4b:

1. In Österreich spricht man nicht nur Deutsch, sondern auch viele andere Sprachen.
2. In Brasilien spricht man nicht nur Portugiesisch, sondern auch mehr als 250 indigene und Migrantensprachen.
3. Viele Menschen in Österreich sprechen nicht nur Türkisch, sondern auch Ungarisch.
4. In Brasilien und in Österreich lernt man nicht nur Englisch und Französisch, sondern auch Spanisch als Fremdsprache.

Respostas - 4c: Individuais.

Die Gebärdensprache in Brasilien heißt Libras - Língua Brasileira de Sinais; und in Österreich Österreichische Gebärdensprache (ÖGS).

Exercício 5:

Atividade de mediação (Sprachmittlung). A atividade pode ser feita tanto como produção oral (mündlicher Ausdruck) quanto escrita (schriftlicher Ausdruck). É sugerido que a atividade seja feita em dupla.

Objetivo de aprendizagem: É capaz de resumir (na língua B) os pontos principais de textos informativos simples e curtos (escritos na língua A) sobre tópicos familiares. (COE, 2018, p. 112, tradução nossa)

Resposta individual.

Exercício 6

Atividade de produção oral (*mündlicher Ausdruck*).

Objetivo de aprendizagem: É capaz de usar um questionário pronto para realizar uma entrevista estruturada, reagindo com algumas perguntas espontâneas. É capaz de responder questões diretas e reagir a declarações simples em uma entrevista. (COE, 2018, p. 91, tradução nossa)

Resposta individual.

A atividade proposta no exercício 6 pode ser feita em sala de aula ou em casa. Como alternativa, foi pensando um modo de incluir aprendizes que estejam estudando de forma autônoma, utilizando-se a plataforma/aplicativo gratuito *flipgrid* (www.flipgrid.com).

O link apresentado no material direciona para uma página criada especialmente para a atividade. Para entrar é preciso primeiro se conectar, de forma simples, por e-mail. Assim, a pessoa tem acesso ao comando da atividade e, pode enviar um vídeo curto (de 1 minuto), respondendo às questões propostas. As respostas ficam compiladas, sendo possível assistir aos vídeos enviados por outras pessoas, o que pode servir tanto de exemplo, como de motivação para a realização da tarefa.

Referências

COE - COUNCIL OF EUROPE: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with new descriptors*. Estrasburgo: Council of Europe, 2018.

KOLB, Elisabeth. *Sprachmittlung: Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz* (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachen-Forschung), Münster, Nova York: Waxmann, 2016.

REIMANN, Daniel. *Sprachmittlung – 7 wichtige Punkte für einen erfolgreichen Start ins Thema*. Tübingen: Narr, 2016.

RÖSSLER, Andrea; SCHÄDLICH, Birgit. *Sprachmittlung revisited – Neue Perspektiven und Herausforderungen in Zeiten des Companion Volume zum GER*. In: GNUTZMANN, Claus; KÜSTER, Lutz; SCHRAMM, Karen (org). *Fremdsprachen Lehren und Lernen*. Themenschwerpunkt: Sprachmittlung. Tübingen: Narr Francke, 2019, p. 10-28.